

# Obradoiro de tradución

## Obxectivos

**Pór en común o procedemento seguido**

**Aprender da experiencia dos asistentes**

**Facernos un pouco do traballo atrasado ;-)**

# Operacións unitarias

## **Definición:**

**Cada unha das actividades básicas que compoñen un proceso.**

**Pódese identificar de outras accións xa que ten unha orden que non varía dentro do proceso e a acción é totalmente diferente da anterior e da seguinte.**

# Operacións unitarias

## **O proceso consta de:**

Obtención de ficheiros,

(Localización das UT  
incompletas)

Reaproveitamento do  
traballo feito,

Tradución,

(Revisión),

Verificación da sintaxe,

Entrega dos ficheiros.

Partes que faremos fora  
da ferramenta CAT:

Obteremos os ficheiros mediante  
o navegador

Verificaremos a sintaxe  
mediante comandos

Entregaremos os ficheiros  
mediante o correo.

## **Olo:**

Os ficheiros poden obterse e  
entregarse mediante a  
ferramenta CAT, e  
a sintaxe debería poder  
revisarse con ela.

# Obtención de ficheiros

## De onde obtelos?

Coordinador: [svn.kde.org](http://svn.kde.org)

Tradutor:

[l10n.kde.org](http://l10n.kde.org)

[websvn.kde.org](http://websvn.kde.org)

[anonsvn.kde.org](http://anonsvn.kde.org)

Actividades a realizar:

Ver como os obtén o coordinador,

Ver como os obtén un tradutor,

Escoller un ficheiro incompleto e (4)

Os participantes: obtelas da páxina das estatísticas en [l10n.kde.org](http://l10n.kde.org)

# Localización das UT incompletas

## **Proposito:**

Determinar o traballo pendente.

Faise mediante:

O xestor de proxecto, ou posieve stats

Actividades a realizar:

Xa se ten visto na anterior operación, entre os ptos. 2 e 3.

# Reaproveitamento

**O obxectivo é obter propostas de «texto termo» para os «textos orixe» non traducidos (e mesmo para os dubidosos).**

**Os BENEFICIOS principais son:**

**Diminúe o esforzo preciso para completar a tradución do ficheiro.  
Aumenta a consistencia no estilo e terminoloxía empregado polos diferentes tradutores.**

**Para reaproveitar as traducións constrúense «Bancos de datos», por exemplo:**

**Compendios PO, memorias TMX**

**Bases de datos de tradución (locais)**

**Bases de datos de tradución en internet ([open-tran.eu](http://open-tran.eu))**

**Tamén se poden empregar ficheiros PO auxiliares:**

**Directamente, ou**

**Cos textos termo traducidos ou transliterados.**

# Reaproveitamento

## Proposito:

Crear un banco de datos (base de datos de traduci3ns), local, e un compendio PO .

Faise mediante:

A CATT, ou

msgcat

Actividades a realizar:

Banco de datos:

Mediante o programa de CAT

Compendio PO:

Por exemplo, con

```
for file in `find gl/messages/ -name "*.po"`  
do  
msgcat --use-first temporal $file -o temporal  
done
```

# Reaproveitamento

## Proposito:

Actualizar un ficheiro a partir dunha versión anterior do mesmo.

Faise mediante:

msgmerge

scripts/merge[\_all].sh

Actividades a realizar:

Escoller un ficheiro de modelo, e unha versión previa da tradución e realizar o msgmerge.

Pode empregarse o compendio PO elaborado anteriormente.

*Nota:* Para isto é preferíbel empregar un ficheiro de fora dos repositorios de KDE.



# Tradución

**Esta é a operación unitaria na que para cada «texto orixe» se obtén un «texto termo».**

**É a que ocupa a maior parte do tempo (e esforzo)**

**Xunto coa Revisión constitúen a cerna do traballo.**

**Imos distinguir varios casos, segundo o grau de axudas:**

Non hai «texto termo» proposto polas ferramentas auxiliares,

Hai un «texto termo» proposto por ferramentas auxiliares,

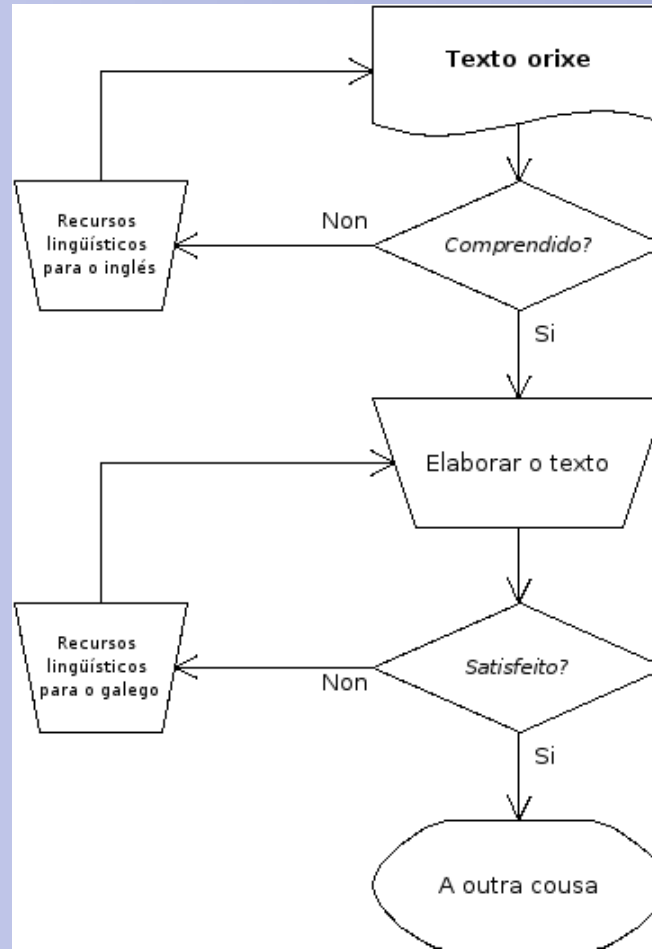
Hai un «texto termo» proposto por msgmerge.

# Tradución

## A pelo

Non hai «texto termo» proposto polas ferramentas auxiliares,

**A operativa básica é:**

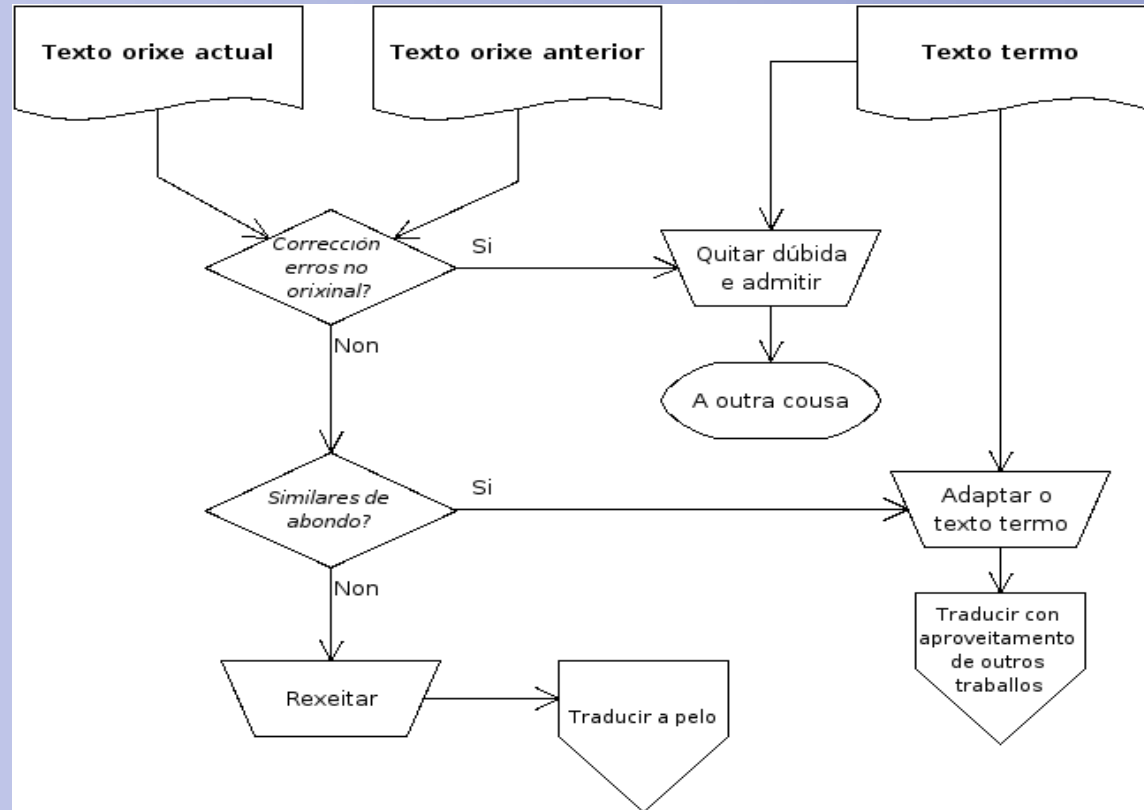


# Tradución

## Con reaproveitamento do propio programa

Hai un «texto termo» proposto por msgmerge.

**A operativa básica é:**

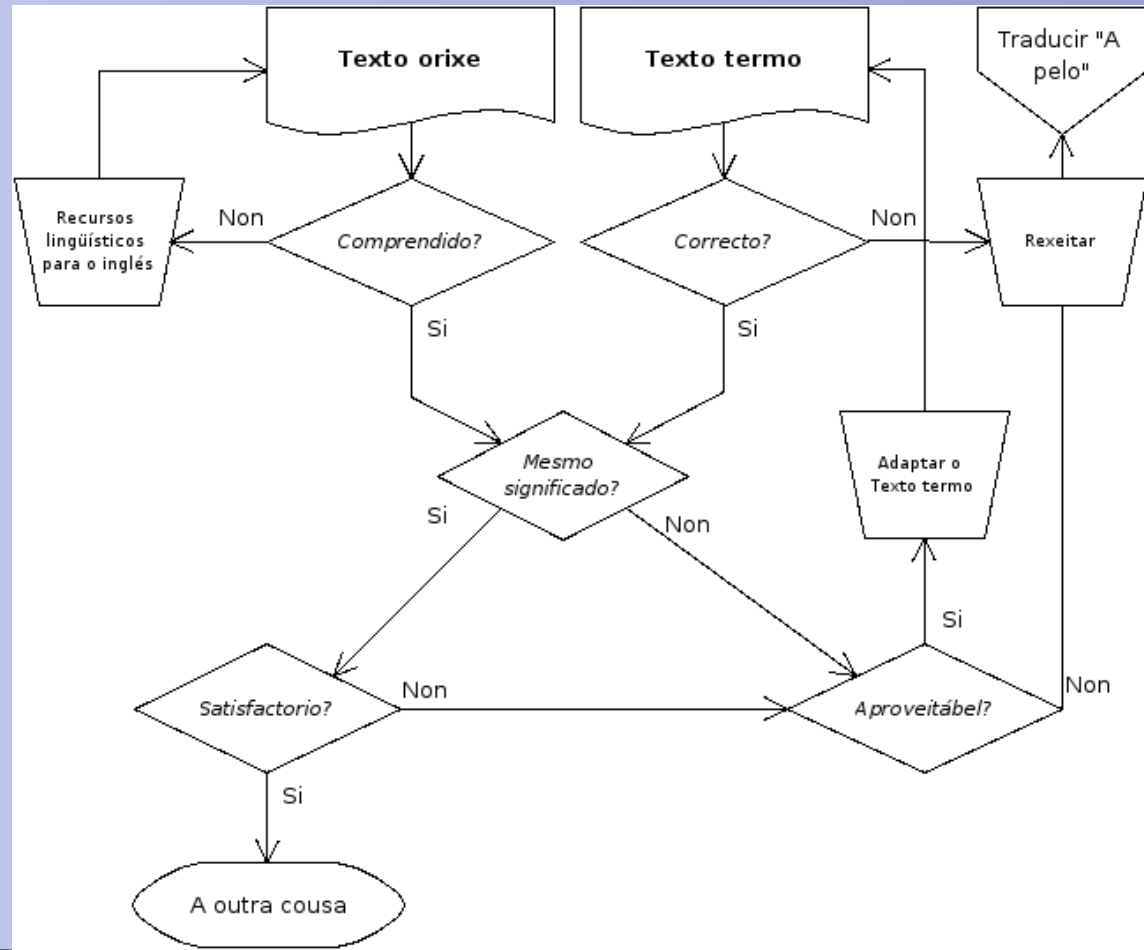


# Tradución

## Con reaproveitamento de outros traballos

Hai un «texto termo» proposto por ferramentas auxiliares.

**A operativa básica é:**



# Revisión

**Esta é unha operación de auditoría dos «textos termo»,  
conducente a eliminar erros destes.**

**En realidade non se fai por falla de persoal.**

[ É preciso afastarse \_emocionalmente\_ da tradución ]

## **Obxectivos:**

Garantir que os «Textos termo» son lingüisticamente correctos na «lingua termo», polo menos ortográfica e gramaticalmente.

Garantir a corrección e consistencia terminolóxica (glosario)

Harmonizar o estilo (glosario ?).

**Os erros deben ser atallados tan axiña como se poda  
(idealmente sobre da marcha).**

# Revisión

## **Proposito:**

Coñecer que traducións se empregan dunha palabra inglesa, ou a que palabras inglesas traduce unha palabra galega.

Homoxeneizar unha tradución en varios ficheiros.

Actividades a realizar:

Con Kbabel Dict ou Lokalize:

Revisar o banco de datos para ver como foi traducida unha palabra inglesa.

Idem do revés

Co editor de ficheiros:

O mesmo, pero sobre o catálogo PO

Xestor de proxectos:

Procurar e substituir unha traducion.

# Verificación da sintaxe

## Proposito:

Garantir que os ficheiros compilen (a .mo) e que non haxa erros neles que fagan que o programa torne inestábel ou que non se vexan como era de esperar.

## Actividades a realizar:

```
msgfmt -v -o /dev/null
```

```
posieve.py check-xml-kde4
```

# Entrega dos ficheiros

## Proposito:

Facer público o traballo feito,

ou compartir o traballo feito,

ou facer unha copia de seguranza ;-).

## Actividades a realizar:

Enviar o ficheiro ao destino final (depende do escollido),

pode ser facer un svn commit -m"Mensaxe" \$lugar